

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

385

LA ESMERALDA

Maestro MARIA EDELMIRA SORIA Escuela Nº 326

Fojas 10

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

3  
A 3  
1  
La Esmeralda Setiembre 11 1921 (Lago del Estero)  
Escuela N° 326

Directora Maria Fedelmira Poma

Nombre del que narró Vestario Lucina  
Edad 27 años

Poesias y Canciones

Sau tid queiro soy señores  
No mejo mi ndicion  
En la copa de mi sombrero  
Llavo chañar y mistol.

Quando la perdís canuta  
Y el cielo se nubla  
Dicen lo Santiagueros  
Agua segura

cuando los santos queiros  
se andan por chorir  
Claman a los santos  
Que madure el mistol y piquillén.

Yo tenía una vaca overa  
y el ternero overo  
Se murió la vaca overa  
y overo quedó el ternero.

3  
3  
A  
3  
4  
4  
10  
10  
La Esmeralda

Escuela N° 326

Directora María Edelmira Soriz

Nombre del que narra Santiago Jarcas

Edad 14 años

2

Poesias. En castellano y quichua.

Bete Charata

Berbe Charata

donde está tu madre

on aita mamaiqui

se fue para el agua

yaen marera

donde está el agua

marita chayacu

ha tomado la gallina

a tal wa bpiara

donde está la gallina

marita atallua

está acortada en el huevo

rumtum piciri

donde está el huevo

marita chamunto

padre ha comido

padre micora

donde está el padre

marita cha padre

lo llevó el diablo

diablo apara

La Esmeralda Setiembre 10 1921

Escuela N° 326

Directora Maria Edelmiria Gonia

Nombre del que narró Julio Gonia

Edad 33 años

Creencias y Costumbres

Animales.

Si se quiere que pierdan los animales se reúnan sin mayor trabajo y estén en manada es necesario quemar la viril y la cola de la que llevará la campanilla y se humo que lo reciban todos los que quieren que formen la manada.

La lechuza es un animal que si se acerca a una casa es por que pronto muere alguno.

El "pica flor" llamado "dominico" segun el color es una buena o mala noticia. si es negro es la muerte de un pariente tal luto; si es verde su color vendrá una buena persona a la casa.

Si se quiere amanzar dos animales basta a collarlos con una poga con grasa de cordero y no se separan jamas y si muere alguno de ellos por la enfermedad el otro por la pena que siente.  
Si el que monta es una persona con una enfermedad de algun tiempo el caballo que se le montado tendra una enfermedad igual o muy parecida a la que siente el dueño.  
Los brios si se los re<sup>ta</sup> pasar por un camino de derecha a izquierda es suerte pero sucede lo contrario si para de izquierda a derecha.  
Si canta una paloma cerca de la casa esta viene mandada por Dios que lleve un angel que ya lo llama el dueño de todo y se cortean cual sera el que le toca de ir.  
Si se siente pisar un animalito entre las plantas es porque vendra una peste y sera un año malo.  
A los pajaros o aves nocturnas son todas que dan aviso de un mal y que hay que recibir por que lo manda Dios.

Emeralda Setiembre 10 1921

Escuela N° 326

Directora Maria Edelmiria Boria

Nombre del que narró Nicacio Gauto

Edad 48 años

Creencias y Costumbres.

Plantas.

Si al pasar por debajo de un "que brachó" blanco se da un hachazo por hacerse mal a la planta esta persona se enroncha en todo el cuerpo. Lo mismo sucede con una planta llamada "moye" que al pasar a ciertas personas que la planta no la quiere se hincha el cuerpo y retirarse a largas distancias va disminuyendo la hinchazón.

El ombi es otra planta que tiene dueño y que en su tronco hay una alma que se queja y su sombra no puede dejar que nadie duerma tan quieto se mueven

ruido y se puede tener un ombú pero lejos de la  
casas por tener en su tronco por que no es vivo  
solo se ve en la noches mas oscuras unas  
mas de animales que estan en las ramas de



La Esmeralda Setiembre 11 1921

Escuela N° 326

Directora María Edelmaria Boria

Nombre de la que narró Constantina Chazaneta

Edad 35 años

Creencias y costumbres.

"Los fantasmas"

Son espíritus que andan en penas y que una vez conseguido lo que necesitan desaparecen, estos persiguen a los viajeros los acompañan a largas distancias a la par de determinados puntos y si por segunda vez que pasa no rogó por esa alma le imposibilita el paso hasta que ruega por esa alma, y si va a caballo no tarda en montar también, y lleva un vestido blanco, sintiéndose una voz muy débil y en seguida un suspiro.

También pueden ser una luz que se eleva en

algunos sitios y se apaga en un momento y vuelve a derarse rápidamente.  
Tambien puede presentarse en forma de un pájaro que al extender sus alas se ve la luz brillante y recoge sus alas se apaga esa luz, pero todo es de almas que necesitan que rueguen por ellas.  
Muertes.

Si muere un niño de meses es obligación hacer un baile y no enterrarlo por lo menos hasta los 15 días después de hacer todo las alegrías posibles y que todos los parientes se diviertan lo mejor posible.  
Nacimiento.

Al nacer un niño la que sea elegida por madrina bautizará al niño y es la dueña de él ella está obligada a todo si lo necesita el niño.

La Esmeralda Setiembre 11 1921

Escuela N° 326

Directora Maria Edelmiria Poria

Nombre de la que murió Carmen Gómez

Edad 43 años

### Creencias y Costumbres

Si un miembro de la familia muere los parientes tienen la obligación de llorar en tono de canto todas sus bondades recordando lo que supo hacer en vida.

Durante ocho días debe dejarse agua para el alma por que viene a la casa, sin que pita sea vista por los seres vivientes, pero si por los animales que hacen un especie de llanto al ver el espíritu que vuelve a borrar los pasos.

Si el esposo muere la esposa no debe peinarse ni hacer ningún trabajo en la casa por que sufre el alma y muy pronto puede morir un hijo.

A los 25 años vuelven los espíritus y hablan a una persona, la mas querida y avisan su estado en la gloria y no hay necesidad de rogar por ella.

Si se encuentran huesos humanos debe guardarse en la casa prenderle velas y hacer oraciones que hacen milagros.

Los duendes.

Son espíritus malignos que ciertas personas los ven y solo hacen mal, y entran en las casas y todo los objetos que encuentran los rompen.

Una vez que los duendes entran en una casa la familia tiene que dejar de vivir en ella y cambiar a otra parte para no ser perseguido por ellos.

3  
3  
La Esmeralda Setiembre 11 1921

Escuela N° 326

7

Directora Maria Edelmiria Soria

Nombre de la que nació Manuela Montes

Edad 57 años

Creencias y Costumbres

Brujerías

Las brujas son personas que hacen el mal a otros  
y solo pueden hacerlo en los días Viernes y Sábados

Para que una persona pierda los sentidos es necesario  
hacerle beber agua en la cual se hirvió un animal  
llamado "Champi"

También moliendo la cabeza de un animal lla-  
mado "Gulla" y ese polvo mezclado en un li-  
quido cualquiera y tomarse hace un efecto  
de perder los sentidos.

La Esmeralda Setiembre 11/1921

Escuela N° 326

Directora Maria Edelmiria Tonia

Nombre de la persona que curó Felisa Tonia.

Edad 38 años

Curanderismo.

Se encuentra una hoja de la planta llamada "Copa Copal" y otra "Calachiri" que las dos juntas hacen buen efecto curan cualesquiera enfermedad, pero una sin la otra no es remedio. Para el dolor de oído, se hace humo con pluma blanca de avestruz.

También hacer un raspaje en el pico de una "Chuña" y hacer un cigano echando el humo, que como la "Chuña" blanda el viento con su pibico este sale del oído y calma el dolor.

3  
3  
9  
La Esmeralda Setiembre 11 1921

Escuela N° 326

Directora. María Edelmira Dorra

Nombre de la que nació Juana Juarez

Edad 13 años

Creencias y costumbres

Terrores naturales

Quando llueve y cae piedra hay que poner un huevo de tortuga cuya base sea un extremo y pronto deja de caer piedra

Si cae rayos es necesidad que se eviten y para lo cual hay que tapar los animales de color blanco por que estos atraen y dejarlos en sitios oscuros

Si por casualidad hirio alguno hay que lavar la herida con agua de lluvia y la cara para que no sufra ninguna clase de enfermedad por el susto de esto.

El agua

En un punto llamado "Pedernal" se ve claramente en una noche de luna que en un lago que existe hay una imagen que sale del agua y es una niña que vive encantada, y que las plantas que hay los frutos no se pueden comer son de distintos frutos a las de mas de la misma especie.



La Esmeralda Setiembre 11 1921

Escuela N° 326

Directora Maria Fedelmira Poria

Nombre del que narró Fabian Martinez

Edad 25 años

Poesías en Quichua y Castellano

Quai macaqui quita

Dame tu mano

Paloma

Paloma

Nidui quipui y o canani

Quiero subir a tu nido

Bia cai quita

Sabiendo que estas sola

Napalla compañaso

Acompañarte he querido

amorani

3  
A las 11 de la noche me vinieron a recordar  
Me levanto diciendo que temeridad  
Le dije que si me quieren hacer rondar  
Y hablando con voz fuerte el capitán  
balle amigo calla hermano su mana boca  
Yo no quiero peon flojo en esta florida tropa.